

Memorial
des
Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL
DU
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil.
Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung.

N^o 5.

PREMIÈRE PARTIE.
ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Samstag, 2. März 1861.

SAMEDI, 2 mars 1861.

Königl. - Großh. Beschluß vom 13. Februar 1861, durch welchen der Bau des Begetheiles von Diekirch nach der Anhöhe des Herrenberges für Gegenstand öffentlichen Nutzens erklärt wird.

Arrêté royal grand-ducal du 13 février 1861, déclarant d'utilité publique la construction de la partie de chemin de Diekirch au plateau du Herrenberg.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.

Nous **GUILLAUME III.** ; par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc. ;

Auf den Bericht Unseres Conseils der Regierung vom 5. Februar 1861 ;

Sur le rapport de Notre Conseil de Gouvernement en date du 5 février 1861 ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Notre Conseil d'État entendu ;

Haben beschlossen und beschließen :

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1.

Art. 1^{er}.

Der Bau des auf dem durch das Regierungs-Conseil unterm 5. Februar c. ne varietur visirten Plane mit Lit. B bezeichneten Begetheiles von Diekirch nach der Anhöhe des Herrenberges ist für Gegenstand öffentlichen Nutzens erklärt.

Est déclarée d'utilité publique la construction de la partie du chemin de Diekirch au plateau du Herrenberg marquée par la lettre B au plan visé ne varietur par Notre Conseil de Gouvernement à la date du 5 février courant.

In Folge dessen kann die Enteignung der besagtem Begetheile einzuverleibenden Boden-Parzellen in Gemäßheit der Bestimmungen des Gesetzes vom 17. December 1859 über die Enteignung zum öffentlichen Nutzen betrieben werden.

En conséquence l'expropriation des parcelles de terrain à emprendre pour la construction de cette partie de chemin pourra être poursuivie conformément aux dispositions de la loi du 17 décembre 1859 sur l'expropriation pour cause d'utilité publique.

I.

5

Art. 2.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist, insofern es ihn betrifft, mit der Vollziehung dieses Beschlusses, welcher ins „Memorial“ des Großherzogthums eingerückt werden soll, beauftragt.

Haag den 13. Februar 1861.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Das Regierungs-Conseil:	Durch den Prinzen
Baron B. de Tornaco,	Statthalter des Kö-
Staatsminister, Präsi-	nig-Großherzogs:
dent der Regierung.	Der Secretär für
Ulveling,	die Angelegenheiten
General-Director der	des Großherzog-
Finanzen.	thums:
M. Jonas,	G. d'Olimart.
General-Director des	
Innern u. der Justiz.	

Art. 2.

Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, est chargé, pour ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial du Grand-Duché.

La Haye, le 13 février 1861.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Conseil de Gouvernement:	Par le Prince
Baron V. de TORNACO,	Lieutenant du Roi
Ministre d'Etat, Président	Grand-Duc:
du Gouvernement.	Le Secrétaire pour
ULVELING,	les affaires du
Directeur-général des	Grand-Duché,
finances.	G. d'OLIMART.
M. JONAS,	
Directeur-gén. de l'inté-	
rieur et de la justice.	

Königl.-Großh. Beschluß vom 12. Februar 1861, wodurch den Notariatskammern Portofreiheit bewilligt wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht der Königl.-Großh. Verordnung vom 3. October 1841 über die Organisation des Notariats;

Auf den Bericht Unseres General-Directors des Innern und der Justiz, und nach Einsicht der jenem Berichte beigefügten Conseils-Berathung der Regierung;

Haben beschlossen und beschließen:

Arrêté royal grand-ducal du 12 février 1861, accordant la franchise de port aux chambres des notaires.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'ordonnance royale grand-ducale du 3 octobre 1841, concernant l'organisation du notariat;

Sur le rapport de Notre Directeur-général de l'intérieur et de la justice, et vu la délibération y annexée prise par le gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1.

Den Notariatskammern ist Portofreiheit bewilligt für ihre Dienst-Correspondenz mit den Präsidenten der Bezirksgerichte zu Luxemburg und zu Diekirch, mit den Staats-Anwälten bei den nämlichen Gerichten und mit den Notaren behufs Einberufung zur General-Versammlung oder zu besondern Beratungen.

Art. 2.

Die nämliche Begünstigung ist den vorerwähnten Bezirksgerichts-Präsidenten zugestanden für ihre Correspondenz mit den Notaren in Sachen des öffentlichen Dienstes.

Art. 3.

Die fraglichen Correspondenzen müssen unter Kreuzband liegen und mit der Unterschrift oder dem Siegel des Absenders versehen sein.

Art. 4.

Unser General-Director des Innern und der Justiz ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses, welcher ins „Memorial“ des Großherzogthums eingerückt werden soll, beauftragt.

Haag den 12. Februar 1861.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der General-Director Durch den Prinzen:
des Innern u. der Justiz, Der Secretär,
M. Jonas. G. d'Olimart.

Art. 1.

La franchise de port est accordée aux chambres des notaires pour les correspondances qu'elles ont à échanger pour affaires de service avec les Présidents des tribunaux d'arrondissement à Luxembourg et à Diekirch, avec les Procureurs d'Etat près des mêmes tribunaux, et avec les notaires pour les convocations tant en assemblée générale qu'en assemblée particulière pour délibérer en conseil.

Art. 2.

La même faveur est accordée pour la correspondance que les Présidents des tribunaux ci-dessus mentionnés ont à échanger avec les notaires pour des affaires concernant le service public.

Art. 3.

Les correspondances dont il s'agit doivent toujours être placées sous bandes et porter la signature ou le cachet de l'expéditeur.

Art. 4.

Notre Directeur-général de l'intérieur et de la justice est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Memorial du Grand-Duché.

La Haye, le 12 février 1861.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général
de l'intérieur et de la justice,
M. JONAS.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. d'OLIMART.

Bekanntmachung. — Zollwesen.

In Folge einer unter den Regierungen der Zollvereins-Staaten getroffenen Verabredung wird Nachstehendes bekannt gemacht:

Vom 1. April d. J. an tritt folgende Abänderung des durch Königl.-Großherzogl. Beschluß vom 29. November 1859 (Mem. I S. 357) publicirten Zolltarifs in Wirksamkeit:

Erste Abtheilung des Tarifs.

Den Gegenständen, welche keiner Abgabe unterworfen sind, tritt aus der zweiten Abtheilung des Tarifs Pos. 43 Anmerkung hinzu:

Zinn in Blöcken, Stangen u. s. w. und altes Zinn.

Vorstehende Bekanntmachung geschieht in Vollziehung des Gesetzes vom 23. Januar 1854 und des Königl.-Großherzogl. Beschlusses vom 1. März desselben Jahres.

Luxemburg den 25. Februar 1861.

Der General-Director der Finanzen,
Ubeling.